

32004E0161

L 50/66

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKEJ ÚNIE

20.2.2004

SPOLOČNÁ POZÍCIA RADY 2004/161/SZBP
z 19. februára 2004
o obnovení reštriktívnych opatrení voči Zimbabwe

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, najmä na jej článok 15,

keďže:

- (1) Podľa spoločnej pozície 2004/145/SZBP ⁽¹⁾ uložila Rada zákaz na dodávku zbraní a súvisiaceho materiálu na poskytovanie súvisiaceho technického výcviku alebo pomoci a na dodávku vybavenia, ktoré by mohlo byť použité na vnútornú represiu v Zimbabwe.
- (2) Podľa spoločnej pozície 2004/145/SZBP uložila Rada tiež zákaz cestovania a zmrazenie finančných prostriedkov vláde Zimbabwe a osobám, ktoré nesú rozsiahlu zodpovednosť za vážne porušovanie ľudských práv a slobody prejavu, združovania sa a pokojného zhromažďovania.
- (3) Spoločná pozícia 2002/145 SZBP bola zmenená a doplnená spoločnou pozíciou 2002/600/SZBP ⁽²⁾ rozšírením týchto reštriktívnych opatrení na ďalšie osoby, ktoré nesú rozsiahlu zodpovednosť za také porušovanie.
- (4) Zoznam osôb podliehajúcich reštriktívnym opatreniam, ktorý je priložený k spoločnej pozícii 2002/145/SZBP, bol aktualizovaný a nahradený rozhodnutím Rady 2002/754/SZBP ⁽³⁾ po výmene vlády v Zimbabwe.
- (5) Spoločná pozícia 2002/145/SZBP bola ďalej zmenená a doplnená a rozšírená spoločnou pozíciou 2003/115/SZBP ⁽⁴⁾, ktorá stráca účinnosť dňa 20. februára 2004.
- (6) Z dôvodu pokračujúceho sa zhoršovania situácie s ohľadom na ľudské práva v Zimbabwe by mali byť reštriktívne opatrenia prijaté Európskou úniou obnovené na ďalších 12 mesiacov.
- (7) Cieľom týchto reštriktívnych opatrení je povzbudiť cieľové osoby, aby odmietli politiky, ktoré vedú k potláčaniu ľudských práv, slobody prejavu a dobrej správy vecí verejných.

- (8) Zoznam osôb podliehajúcich reštriktívnym opatreniam, ktorý je priložený k spoločnej pozícii 2002/145/SZBP, zmenený, doplnený a nahradený, by sa mal aktualizovať.

- (9) Je potrebná činnosť spoločenstva na vykonanie určitých opatrení,

PRIJALA TÚTO SPOLOČNÚ POZÍCIU:

Článok 1

Na účely tejto spoločnej pozície „technická pomoc“ znamená akúkoľvek technickú podporu súvisiacu s opravami, vývojom, výrobou, montážou, testovaním, údržbou alebo akúkoľvek inú technickú službu a môže byť napríklad vo forme inštrukcií, poradenstva, výcviku, prenosu pracovných vedomostí alebo zručností alebo konzultačných služieb; technická pomoc zahŕňa verbálne formy pomoci.

Článok 2

1. Predaj, dodávka, prevod alebo vývoz zbraní a súvisiaceho materiálu akéhokoľvek druhu vrátane zbraní a streliva, vojenských vozidiel a vybavenia, polovojenského vybavenia a náhradných dielov pre vyššie uvedený tovar, ako aj vybavenia, ktoré by mohlo byť použité na vnútornú represiu v Zimbabwe štátnymi príslušníkmi členských štátov alebo z územia členských štátov, alebo prostredníctvom ich vlajkových plavidiel alebo lietadiel je zakázaný, či už majú pôvod na ich územiach alebo nie.

2. Je zakázané:

- a) poskytovať, predávať, dodávať alebo prevádzať technickú pomoc, poradenské služby a ostatné služby súvisiace s vojenskými činnosťami a s poskytovaním, výrobou, údržbou a používaním zbraní a súvisiaceho materiálu každého druhu vrátane zbraní a streliva, vojenských vozidiel a vybavenia, polovojenského vybavenia a náhradných dielov na vyššie uvedený tovar, ako aj vybavenia, ktoré by mohlo byť použité na vnútornú represiu, priamo alebo nepriamo na akúkoľvek osobu, subjekt alebo orgán v Zimbabwe alebo na použitie Zimbabwe;

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 50, 21.2.2002, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 195, 24.7.2002, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 247, 14.9.2002, s. 56.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 46, 20.2.2003, s. 30.

- b) poskytovať financovanie alebo finančnú pomoc súvisiacu s vojenskými činnosťami, najmä vrátane grantov, pôžičiek a poistenia vývozných úverov, na akýkoľvek predaj, dodávku, transfer alebo vývoz zbraní a súvisiaceho materiálu, ako aj vybavenia, ktoré by mohlo byť použité pre vnútorné represie priamo alebo nepriamo na akúkoľvek osobu, subjekt alebo orgán v Zimbabwe alebo na použitie Zimbabwe.

Článok 3

1. Článok 2 sa nevzťahuje na:
 - a) predaj, dodávku, prevod alebo vývoz nesmrtiaceho vojenského vybavenia alebo vybavenia, ktoré by mohlo byť použité na vnútorné represie, určeného výhradne na humanitárne alebo ochranné účely, alebo pre programy OSN, EÚ alebo spoločenstva na budovanie inštitúcií, alebo materiálu určeného pre operácie krízového riadenia EÚ a OSN;
 - b) poskytovanie financovania a finančnej pomoci súvisiacej s takým vybavením;
 - c) poskytovanie technickej pomoci súvisiacej s takým vybavením pod podmienkou, že také vývozy boli vopred schválené príslušným orgánom.
2. Článok 2 sa nevzťahuje na ochranné odevy vrátane nepriestrelných viest, vojenských heliem dočasne vyvázaných do Zimbabwe personálom OSN, personálom, EÚ, spoločenstvom alebo jeho členskými štátmi, zástupcami médií a humanitárnymi a rozvojovými pracovníkmi a pridruženým personálom pre ich osobnú potrebu.

Článok 4

1. Členské štáty prijímajú opatrenia potrebné na to, aby zabránili vstupu na svoje územie a prechodu cez svoje územie fyzických osôb uvedených v prílohe, ktoré sú zapojené do činností, ktoré vážne podkopávajú demokraciu, dodržiavanie ľudských práv a právny štát v Zimbabwe cez ich územia.
 2. Odsek 1 neukladá členským štátom povinnosť zamietnuť vstup svojim štátnym príslušníkom na ich územie.
 3. Odsek 1 sa nevzťahuje na prípady, keď je členský štát viazaný záväzkom medzinárodného práva, menovite:
 - a) ako hostiteľská krajina medzinárodnej medzivládnej organizácie;
 - b) ako hostiteľská krajina medzinárodnej konferencie zvolanej OSN alebo pod jej záštitou alebo
 - c) na základe multilaterálnej dohody udeľujúcej jej výsady a imunity.
- Rada je riadne informovaná o každom z týchto prípadov.
4. Odsek 3 sa vzťahuje tiež na prípady, ak je členský štát hostiteľskou krajinou Organizácie pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe (OBSE).

5. Členské štáty môžu udeliť výnimky z opatrení uložených v odseku 1, ak je cestovanie odôvodnené na základe naliehavej humanitárnej potreby alebo na základe účasti na medzivládnych stretnutiach vrátane tých, ktoré sú podporované Európskou úniou, kde sa vedie politický dialóg, ktorý priamo presadzuje demokraciu, ľudské práva a právny štát v Zimbabwe.

6. Členský štát, ktorý si želá udeliť výnimky uvedené v odseku 5, to písomne oznámi Rade. Výnimka sa považuje za udelenú, ak jeden alebo viacerí členovia Rady písomne nevznesú námietku do 48 hodín od obdržania oznámenia o navrhovanej výnimke. V prípade, ak jeden alebo viacerí členovia Rady vznesú námietku, môže Rada, uznášajúc sa na základe kvalifikovanej väčšiny, rozhodnúť udeliť navrhovanú výnimku.

7. V prípadoch, ak, podľa odsekov 3, 4, 5 a 6 členský štát povolí vstup na svoje územie alebo prechod cez svoje územie osobám uvedeným v prílohe, povolenie sa obmedzí na účel, na ktorý je udelené, a na osoby, na ktoré sa vzťahuje.

Článok 5

1. Všetky finančné prostriedky a hospodárske zdroje, ktoré patria jednotlivým členom vlády Zimbabwe a akýmkoľvek fyzickým alebo právnickým osobám, subjektom alebo orgánom s nimi spojenými, ako je uvedené v prílohe, sa zmrazujú.
 2. Neposkytnú sa žiadne finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje, priamo alebo nepriamo, fyzickým alebo právnickým osobám, subjektom alebo orgánom uvedeným v prílohe alebo v ich prospech.
 3. Výnimky sa môžu udeliť pre finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje, ktoré sú:
 - a) potrebné na základné výdavky vrátane platieb za potraviny, nájom alebo hypotéku, lieky a liečebnú starostlivosť, dane, poisťné a poplatky za verejné služby;
 - b) určené výhradne na platby primeraných profesionálnych poplatkov a úhradu vzniknutých výdavkov spojených s poskytovaním právnych služieb;
 - c) určené výhradne na úhradu poplatkov alebo servisných poplatkov za bežnú držbu a udržiavanie zmrazených účtov alebo hospodárskych zdrojov;
 - d) potrebné na mimoriadne výdavky.
 4. Odsek 2 sa nevzťahuje na pripísanie v prospech zmrazených účtov:
 - a) úrokov alebo iných výnosov na tých účtoch alebo
 - b) platieb dlžných na základe zmlúv, dohôd alebo záväzkov, ktoré boli uzatvorené alebo vznikli pred dátumom, ku ktorému sa tie účty stali predmetom reštriktívnych opatrení
- za predpokladu, že akýkoľvek taký úrok, iné výnosy alebo platby naďalej podliehajú odseku 1.

Článok 6

Rada uznášajúca sa na návrh členského štátu alebo Komisie prijme zmeny v zozname, ktorý je uvedený v prílohe s ohľadom na politický vývoj v Zimbabwe.

Článok 7

S cieľom maximalizovať účinok vyššie uvedených opatrení povzbudzuje Európska únia tretie štáty, aby prijali reštriktívne opatrenia podobné tým, ktoré sú uvedené v tejto spoločnej pozícii.

Článok 8

Táto spoločná pozícia nadobudne účinnosť v deň jej prijatia.
Uplatňuje sa od 21. februára 2004.

Článok 9

Táto spoločná pozícia sa uplatňuje na obdobie 12 mesiacov. Je predmetom sústavnej revízie. Obnoví sa alebo zmení a doplní podľa potreby, ak sa Rada domnieva, že jej ciele neboli splnené.

Článok 10

Táto spoločná pozícia sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli 19. februára 2004

Za Radu

Predseda

M. McDOWELL

PRÍLOHA

Zoznam osôb uvedený v článkoch 4 a 5

1. Mugabe, Robert Gabriel	Prezident, narodený 21. 2. 1924
2. Buka (alias Bhuka), Flora	Minister štátu v kancelárii viceprezidenta (bývalý minister štátu pre program pozemkovej reformy v kancelárii prezidenta), narodený 25. 2. 1968
3. Bonyongwe, Happyton	Generálny riaditeľ ústrednej spravodajskej organizácie, narodený 6. 11. 1960
4. Chapfika, David	Námestník ministra financií a hospodárskeho rozvoja
5. Charamba, George	Stály sekretár pre informácie a reklamu, narodený 4. 4. 1963
6. Charumbira, Fortune Zefanaya	Námestník ministra pre samosprávu, verejné práce a štátne bývanie, narodený 10. 6. 1962
7. Chigwedere, Aeneas Soko	Minister vzdelávania, športu a kultúry, narodený 25. 11. 1939
8. Chihuri, Augustine	Policajný komisár, narodený 10. 3. 1953
9. Chikowore, Enos C.	Sekretár politického byra ZANU (PF) pre pôdu a presídlenie, narodený 1936
10. Chinamasa, Patrick Anthony	Minister spravodlivosti, práva a parlamentných vecí, narodený 25. 1. 1947
11. Chindori-Chininga, Edward Takaruza	bývalý minister baníctva a rozvoja baníctva, narodený 14. 3. 1955
12. Chipanga, Tongesai Shadreck	Námestník ministra vnútra
13. Chiwenga, Constantine	Náčelník štábu obranných síl Zimbabwe, generál (bývalý náčelník armádneho štábu, generálporučík), narodený 25. 8. 1956
14. Chiwewe, Willard	Starší sekretár zodpovedný za špeciálne záležitosti v kancelárii prezidenta (bývalý starší sekretár, ministerstvo zahraničných vecí), narodený 19. 3. 1949
15. Chombo, Ignatius Morgan Chiminya	Minister pre samosprávu, verejné práce a štátne bývanie, narodený 1. 8. 1952
16. Dabengwa, Dumiso	Starší člen výboru politického byra ZANU (PF), narodený 1939
17. Goche, Nicholas Tasunungurwa	Minister štátu pre národnú bezpečnosť v kancelárii prezidenta (bývalý minister bezpečnosti), narodený 1. 8. 1946
18. Gula-Ndebele, Sobuza	Predseda dozornej volebnej komisie
19. Gumbo, Rugare Eleck Ngidi	Minister štátu pre štátne podniky a poloúradné organizácie v kancelárii prezidenta (bývalý námestník ministra vnútra), narodený 8. 3. 1940
20. Hove, Richard	Sekretár pre hospodárske veci politického byra ZANU (PF), narodený 1935
21. Hungwe, Josaya (alias Josiah) Dunira	Guvernér provincie Masvingo, narodený 7. 11. 1935
22. Kangai, Kumbirai	Člen výboru politického byra ZANU (PF), narodený 17. 2. 1938
23. Karimanzira, David Ishemunyoro Godi	Sekretár politického byra ZANU (PF) pre financie, narodený 25. 5. 1947
24. Kasukuwere, Saviour	Zástupca sekretára politického byra ZANU (PF) pre mládež, narodený 23. 10. 1970

25. Kuruneri, Christopher Tichaona	Minister financií a hospodárskeho rozvoja (bývalý námestník ministra financií a hospodárskeho rozvoja), narodený 4. 4. 1949
26. Langa, Andrew	Námestník ministra dopravy a komunikácií
27. Lesabe, Thenjiwe V.	Sekretár politického byra ZANU (PF) pre ženské otázky, narodený 1933
28. Machaya, Jason (alias Jaison) Max Kokerai	Námestník ministra baníctva a rozvoja baníctva, narodený 13. 6. 1952
29. Made, Joseph Mtakwese	Minister poľnohospodárstva vidieckeho rozvoja (bývalý minister pôdohospodárstva, poľnohospodárstva a vidieckeho osídlenia), narodený 21.11.1954
30. Madzongwe, Edna (alias Edina)	Zástupca sekretára politického byra ZANU (PF) pre výrobu a prácu, narodený 11. 7. 1943
31. Mahofa, Shuvai Ben	Námestník ministra pre rozvoj mládeže, pohlavie a tvorbu zamestnanosti, narodený 4. 4. 1941
32. Mahoso, Tafataona	Predseda, komisia pre informovanie médií
33. Makoni, Simbarashe	Zástupca generálneho sekretára politického byra ZANU (PF) pre hospodárske záležitosti, narodený 22. 3. 1950
34. Malinga, Joshua	Zástupca sekretára politického byra ZANU (PF) pre postihnutých a znevýhodnených, narodený 28. 4. 1944
35. Mangwana, Paul Munyaradzi	Minister verejnej služby, práce a sociálneho blahobytu (bývalý minister štátu pre štátne podniky a poloúradné organizácie v kancelárii prezidenta), narodený 10. 8. 1961
36. Mangwende, Witness Pasichigare Madunda	Guvernér provincie Harare (bývalý minister dopravy a komunikácií), narodený 15. 10. 1946
37. Manyika, Elliot Tapfumanei	Minister bez kresla (bývalý minister pre rozvoj mládeže, pohlavie a tvorbu zamestnanosti), narodený 30. 7. 1955
38. Manyonda, Kenneth Vhundukai	Námestník ministra priemyslu a medzinárodného obchodu, narodený 10. 8. 1934
39. Marumahoko, Rueben	Námestník ministra pre energiu a rozvoj energetických sietí, narodený 4. 4. 1948
40. Masawi, Ephrahim Sango	Guvernér provincie centrálny Mashonaland
41. Masuku, Angeline	Guvernér provincie Južný Matabeleland [sekretár politického byra ZANU (PF) pre postihnutých a znevýhodnených], narodený 14. 10. 1936
42. Mathema, Cain	Guvernér provincie Bulawayo
43. Mathuthu, T.	Zástupca sekretára politického byra ZANU (PF) pre dopravu a sociálny blahobyt
44. Midzi, Amos Bernard (Mugenva)	Minister baníctva a rozvoja baníctva (bývalý minister pre energiu a rozvoj energetických sietí) narodený 4. 7. 1952
45. Mnangagwa, Emmerson Dambudzo	Hovorca parlamentu, narodený 15. 9. 1946
46. Mohadi, Kembo Campbell Dugishi	Minister vnútra (bývalý námestník ministra pre samosprávu, verejné práce a štátne bývanie), narodený 15. 11. 1949
47. Moyo, Jonathan	Minister štátu pre informácie a reklamu v kancelárii prezidenta, narodený 12. 1. 1957
48. Moyo, July Gabarari	Minister pre energiu a rozvoj energetických sietí (bývalý minister verejných služieb, práce a sociálneho blahobytu), narodený 7. 5. 1950
49. Moyo, Simon Khaya	Zástupca sekretára politického byra ZANU (PF) pre právne záležitosti, narodený 1945

50. Mpofu, Obert Moses	Guvernér provincie Severný Matabeleland [zástupca sekretára politického byra ZANU (PF)] pre národnú bezpečnosť, narodený 12. 10. 1951
51. Msika, Joseph W.	Viceprezident, narodený 6. 12. 1923
52. Msipa, Cephas George	Guvernér provincie Midlands, narodený 7. 7. 1931
53. Muchena, Olivia Nyembesi (alias Nyembezi)	Minister štátu pre vedu a technológie v kancelárii prezidenta (bývalý minister štátu v kancelárii prezidenta Msika), narodený 18. 8. 1946
54. Muchinguri, Oppah Chamu Zvipange	Sekretár politického byra ZANU (PF) pre pohlavie a kultúru, narodený 14. 12. 1958
55. Mudede, Tobaiwa (Tonmeth)	Riaditeľ ústredného štatistického úradu, narodený 22. 12. 1942
56. Mudenge, Isack Stanilaus Gore-razvo	Minister zahraničných vecí, narodený 17. 12. 1941
57. Mugabe, Grace	Manželka Roberta Gabriela Mugabeho, narodená 23. 7. 1965
58. Mugabe, Sabina	Starší člen výboru politického byra ZANU (PF), narodený 14. 10. 1934
59. Mujuru, Joyce Teurai Ropa	Minister pre vodné zdroje a rozvoj infraštruktúry (bývalý minister vidieckych zdrojov a rozvoja vodnej siete), narodený 15. 4. 1955
60. Mujuru, Solomon T.R.	Starší člen výboru politického byra ZANU (PF), narodený 1. 5. 1949
61. Mumbengegwi, Samuel Creighton	Minister priemyslu a medzinárodného obchodu (bývalý minister pre vyššie vzdelávanie a technológie), narodený 23. 10. 1942
62. Murerwa, Herbert Muchemwa	Minister pre vyššie vzdelávanie a vzdelávanie tretieho cyklu (bývalý minister dopravy a komunikácií), narodený 31. 7. 1941
63. Mushohwe, Christopher Chindoti	Minister dopravy a komunikácií (bývalý námestník ministra dopravy a komunikácií), narodený 6. 2. 1954
64. Mutasa, Didymus Noel Edwin	Minister pre zvláštne záležitosti v kancelárii prezidenta, zodpovedný za protikorupčný a protimonopolný program [bývalý sekretár politického byra ZANU (PF) pre vonkajšie vzťahy], narodený 27. 7. 1935
65. Mutinhiri, Ambros (alias Ambrose)	Minister pre rozvoj mládeže, pohlavie a tvorbu zamestnanosti, brigádny generál v zálohe
66. Mutiwekuziva, Kenneth Kaparadzwa	Námestník ministra pre rozvoj malých a stredných podnikov, narodený 27. 5. 1948
67. Muzenda, Tsitsi V.	Starší člen výboru politického byra ZANU (PF), narodený 28. 10. 1922
68. Muzonzini, Elisha	Brigádny generál (bývalý generálny riaditeľ ústrednej spravodajskej organizácie), narodený 24. 6. 1957
69. Ncube, Abedinico	Námestník ministra zahraničných vecí, narodený 13. 10. 1954
70. Ndlovu, Naison K.	Sekretár politického byra ZANU (PF) pre výrobu a prácu, narodený 22. 10. 1930
71. Ndlovu, Sikhanyiso	Zástupca sekretára politického byra ZANU (PF) pre komisariát, narodený 20. 9. 1949
72. Nhema, Francis	Minister životného prostredia a turizmu, narodený 17. 4. 1959
73. Nkomo, John Landa	Minister pre špeciálne záležitosti v kancelárii prezidenta
74. Nyambuya, Michael Reuben	Generálporučik, guvernér provincie Manicaland
75. Nyoni, Sithembiso Gile Glad	Minister pre rozvoj malých a stredných podnikov (bývalý minister štátu pre voľný sektor), narodený 20. 9. 1949

76. Parirenyatwa, David Pagwese Minister zdravia a blahobytu detí (bývalý námestník ministra), narodený 2. 8. 1950
77. Pote, Selina M. Zástupca sekretára politického byra ZANU (PF) pre pohlavie a kultúru
78. Rusere, Tinos Námestník ministra pre vodné zdroje a rozvoj infraštruktúry (bývalý námestník ministra pre vidiecke zdroje a vodné siete), narodený 10. 5. 1945
79. Sakupwanya, Stanley Zástupca sekretára politického byra ZANU (PF) pre zdravie a blahobyt detí
80. Samkange, Nelson Tapera Cripsen Guvernér provincie západný Mashonaland
81. Sekeramayi, Sydney (alias Sidney) Tigere Minister obrany, narodený 30. 3. 1944
82. Shamu, Webster Minister štátu pre zavádzanie politiky v kancelárii prezidenta, narodený 6. 6. 1945
83. Shamuyarira, Nathan Marwira-kuwa Sekretár politického byra ZANU (PF) pre informácie a reklamu, narodený 29. 9. 1928
84. Shiri, Perence Maršal vzdušných síl, narodený 1. 11. 1955
85. Shumba, Isaiah Masvayamwando Námestník ministra školstva, športu a kultúry, narodený 3. 1. 1949
86. Sibanda, Jabulani Predseda národného zväzu vojnových veteránov, narodený 31. 12. 1970
87. Sibanda, Misheck Julius Mpande Sekretár kabinetu (nástupca Charlesa Utete č. 93), narodený 3. 5. 1949
88. Sibanda, Philip Valerio (alias Valentine) Veliteľ národnej armády Zimbabwe, generálporučík, narodený 25. 8. 1956
89. Sikosana, Absolom Sekretár politického byra ZANU (PF) pre mládež
90. Stamps, Timothy Poradca pre zdravie v kancelárii prezidenta, narodený 15. 10. 1936
91. Tawengwa, Solomon Chirume Zástupca sekretára politického byra ZANU (PF) pre financie, narodený 15. 6. 1940
92. Tungamirai, Josiah T. Minister štátu pre indigenáciu a splnomocnenie, maršal letectva v zálohe [bývalý sekretára politického byra ZANU (PF) pre splnomocnenie a indigenáciu], narodený 8. 10. 1948
93. Utete, Charles Predseda prezidentského výboru pre kontrolu pôdy (bývalý sekretár kabinetu), narodený 30. 10. 1938
94. Zimonte, Paradzai Riaditeľ väzníc, narodený 4. 3. 1947
95. Zvinavashe, Vitalis Generál v zálohe (bývalý náčelník obranného štábu), narodený 27. 9. 1943
-